

Renseignement et Inscription :
Jean-Sébastien REY
CAEPR • 2, av. Jean XXIII • 57000 Metz
Tél. 03 87 75 05 08 • jsrey@univ-metz.fr
<http://www.caepr.org> • <http://www.univ-metz.fr>
Droits d'inscription : 50€ (étudiants : 25€)

Colloque organisé par
EA 3943 Centre Écritures
Équipe Herméneutiques

Ile du Saulcy
57045 Metz Cedex 1

en partenariat avec

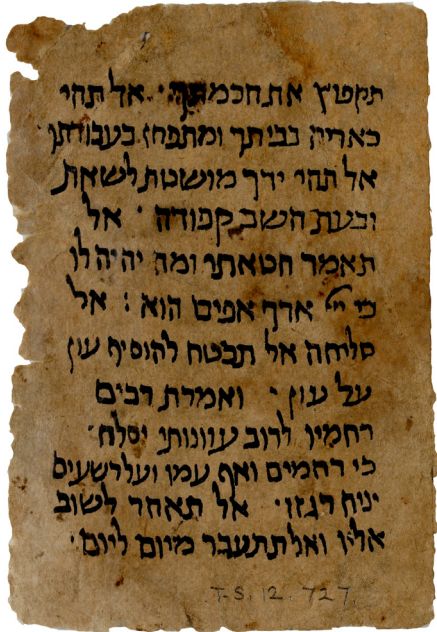
EA 1344 Théologie protestante
Groupe de Recherche sur la Septante

9 place de l'Université
67084 Strasbourg Cedex

Photo : Manuscrit C de Ben Sira, image CUL T-S 12.727
reproduite avec l'aimable autorisation de Syndics of
Cambridge University Library



Colloque International
15-17 octobre 2009 - Metz



**« Identités et altérités :
les différentes versions
du Siracide »**

UFR Lettres et Langues • salle 208

UNIVERSITÉ DE STRASBOURG



JEUDI 15 OCTOBRE 2009

- 9h00 Accueil des participants
9h30 Ouverture du colloque

Les textes hébreux du Siracide

Prés. Benjamin Wright

10h00 Jeremy Corley (Ushaw College, Durham), *An Alternative Hebrew Form of Ben Sira: the Anthological Manuscript C*

10h40 Eric D. Reymond (University of Michigan, Ann Arbor), *Wordplay in the Hebrew to Ben Sira*

Pause 20'

11h40 Nuria Calduch-Benages (Pontificia Università Gregoriana, Rome), *Animal Imagery in the Hebrew Text of Ben Sira*

12h30 Repas

14h30 Pancratius Beentjes (Universiteit van Tilburg), *Reconstructions and retroversions: Chances and challenges to the Hebrew Ben Sira text*

Les versions grecques du Siracide

Prés. Jan Joosten

15h10 James K. Aitken (University of Cambridge), *The profile of the Greek translator of Ben Sira*

Pause 20'

16h20 Eberhard Bons (Université de Strasbourg), *Le projet du traducteur grec à la lumière du Prologue*

16h50 Benjamin G. Wright (Lehigh University, Bethlehem, Pennsylvania), *Translation Greek in Sirach in Light of the Grandson's Prologue*

Pause 20'

17h50 Françoise Vinel (Université de Strasbourg), *Siracide 38-39 : métiers et fonctions*

19h30 Repas

VENDREDI 16 OCTOBRE

La version syriaque du Siracide

Prés. Nuria Calduch-Benaches

9h00 Wido van Peursen (University of Leiden), *The Book of Ben Sira in the Syriac Tradition*

9h40 Robert Owens (The General Theological Seminary, New York), *Christian Features in the Peshitta Text of Ben Sira*

Pause 20'

10h40 Jan Joosten (Université de Strasbourg), *Archaic elements in the Syriac version of Ben Sira*

La version latine du Siracide

Prés. Eberhard Bons

11h20 Anthony Forte (Institut Biblique Pontifical, Rome), *The Old Latin Version of Sirach: Editio Critica and some Textual Problems*

12h10 Repas

14h00 Visite de la cathédrale de Metz

16h00 Thierry Legrand (Université de Strasbourg), *La version latine du Siracide (l'Ecclesiastique) : état de la question, essai de classement thématique des « additions »*

Perspectives herméneutiques et théologiques

Prés. Florentino García Martínez

16h40 Jason Gile (Wheaton College, Wheaton), *The Additions to Ben Sira and the Book's Multiform Textual Witness*

Pause 20'

17h40 Jean-Sébastien Rey (Université Paul Verlaine, Metz), *L'éschatologie dans les différentes versions du Siracide*

19h30 Repas festif

SAMEDI 17 OCTOBRE

Perspectives herméneutiques et théologiques

Prés. Jean-Sébastien Rey

9h00 Maria Carmela Palmisano (Faculty of Theology, Ljubljana), *La prière de Ben Sira dans les manuscrits hébreux et dans les versions anciennes*

9h40 Emile Puech (CNRS, Ecole Biblique et Archéologique Française de Jérusalem), *La sagesse dans les béatitudes de ben Sira*

Pause 20'

10h40 Otto Mulder (Katholieke Theologische Universiteit, Utrecht), *Sir. 44:1-15, the introduction to the Praise of the Fathers*

11h20 Florentino García Martínez (University of Leuven, University of Groningen), *Synthèse et clôture du colloque*

Clôture du colloque